



20-та Неділя по
П'ятидесятниці
Голос 3

20th Sunday
after Pentecost
Tone 3

Святий великомученик Димитрій Солунський



Святий великомученик Димитрій Солунський народився у сім'ї римського проконсула міста Солунь (нині Салоніки в Греції) у III ст. На той час більшість мешканців міста була язичниками, але чимала християнська громада, заснована апостолом Павлом, існувала вже триста років. До таємних сповідників християнської віри належала й родина Димитрія. Коли хлопець подорослішав, батьки показали йому чудові ікони Христа й Богородиці. Тоді Димитрій дізнався, що поганські боги – то омана, а насправді існує лише Всемогутній Бог.

День-у-день юнак ревно молився й уважно слухав євангельські розповіді. Невдовзі батько Димитрія відійшов до Бога, а юнакові довелося заступити його місце. За наказом імператора, молодий правитель мав виявити й ув'язнити солунських християн. Проте Димитрій цього не зробив, а відверто оголосив, що вірить у єдиного Істинного Бога, і почав навертати язичників. Дізнавшись про це, імператор Максиміан розгнівався і наказав вкинути Димитрія до в'язниці, а сам зажадав розваг. Володар дуже тішився, коли гладіатор Лій кидав невинних християн на гострі списи, аж поки на двобій вийшов юнак Нестор.

Перед поєдинком він попрохав у Димитрія благословення на бій і почув провіщення своєї перемоги та смерті. Мужній юнак не злякався смерті й став до бою. А слова Димитрія і справді виявилися пророчими. Втративши свого улюбленця, знівівний Максиміан наказав стратити Нестора, а з ним і Димитрія, який допоміг йому своєю молитвою. Сталося це 306 року. За правління імператора Костянтина Великого (306-337 рр.) над могилою великомученика Димитрія спорудили храм, а через сто років були віднайдені його нетлінні мощі.

St. Demetrius of Thessalonica



St. Demetrius of Thessalonica was born to pious Christian parents in Thessaloniki, Greece in 270 AD. He came from a wealthy family and grew-up to serve in the Roman Army. Due to his strong physical appearance and heroic nature, the Emperor Maximian, not knowing Demetrius was a Christian, raised him to the rank of Duke of Thessaly in 290 AD.

Despite serving during a time when Christians were actively persecuted, Saint Demetrius ministered to many, and was unashamed of his Christian faith. He spent much of his free time attending secret meetings to spread the Gospel, and to convert many pagans to Christianity. When the Emperor found out he was a Christian, he had Demetrius imprisoned in a Bath house.

At the same time Demetrius was imprisoned, the Emperor had ordered Gladiator games to go on in honour of the victories won during the latest campaign. During the games, a certain haughty barbarian gladiator by the name of Lyaeus, full of strength and vigour, was beating all who opposed him. A young acquaintance of Demetrius named Nestor, desiring to beat the barbarian, came to the Bath House where Demetrius was imprisoned, and asked for his blessing.

Receiving a blessing from the Saint, Nestor went to the games, crossed himself and exclaimed "O God of Demetrius help me!" With this, he was immediately able to defeat the barbarian with a mortal blow to the heart. Enraged at the loss of his gladiator, Maximian ordered that Nestor be beheaded, and that Demetrius be speared to death.

On October 26, 306 AD, St. Demetrius was martyred by Maximian the Emperor. Christians had him secretly buried at the place of his execution, and a beautiful scent emanated from his tomb. It is because of this that he is known as "The Myrrh Gusher." His memory is celebrated on November 8th.

АПОСТОЛ

З Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 11 – 19)

Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей.

Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа.

Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її.

І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань.

Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав

виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганями, я не радився зараз із тілом та кров'ю,

і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск.

По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять.

А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 16, в. 19 – 31)

Один чоловік був багатий, і зодягався в порфіру й віссон, і щоденно розкішно бенкетував.

Був і вбогий один, на ім'я йому Лазар, що лежав у воріт його, струпами вкритий,

і бажав годуватися кришками, що зо столу багатого падали; пси ж приходили й рани лизали йому...

Та ось сталось, що вбогий умер, і на Авраамове лоно віднесли його Анголи. Умер же й багатий, і його поховали.

І, терплячи муки в аду, звів він очі свої, та й побачив здаля Авраама та Лазаря на лоні його.

І він закричав та сказав: Змилуйся, отче Аврааме, надо мною, і пошли мені Лазаря, нехай умочить у воду кінця свого пальця, і мого язика прохолодить, бо я мучуся в полум'ї цім!...

Авраам же промовив: Згадай, сину, що ти вже прийняв за життя свого добре своє, а Лазар так само лихе; тепер він тут тішиться, а ти мучишся.

А крім того всього, поміж нами та вами велика безодня поставлена, так що ті, що хочуть, переходити не можуть ізвідси до вас, ані не переходять ізвідти до нас.

А він відказав: Отож, отче, благаю тебе, щоб його ти послав у дім батька мого,

бо п'ятох братів маю, хай він їм засвідчить, щоб і вони не прийшли на це місце страждання!

Авраам же сказав: Вони мають Мойсея й Пророків, нехай слухають їх!

А він відказав: Ні ж бо, отче Аврааме, але коли прийде хто з мертвих до них, то покаються.

Йому ж він відказав: Як Мойсея й Пророків не слухають, то коли хто й із мертвих воскресне, не йнятимуть віри!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 1, v. 11 – 19)

But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.

For I neither received it from man, nor was I taught *it*, but *it came* through the revelation of Jesus Christ.

For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and *tried to* destroy it.

And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called *me* through His grace,

to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood,

nor did I go up to Jerusalem to those *who were* apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days.

But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 16, v. 19 – 31)

“There was a certain rich man who was clothed in purple and fine linen and fared sumptuously every day.

But there was a certain beggar named Lazarus, full of sores, who was laid at his gate,

desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man’s table. Moreover the dogs came and licked his sores.

So it was that the beggar died, and was carried by the angels to Abraham’s bosom. The rich man also died and was buried.

And being in torments in Hades, he lifted up his eyes and saw Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

“Then he cried and said, ‘Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus that he may dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am tormented in this flame.’

But Abraham said, ‘Son, remember that in your lifetime you received your good things, and likewise Lazarus evil things; but now he is comforted and you are tormented.

And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, so that those who want to pass from here to you cannot, nor can those from there pass to us.’

“Then he said, ‘I beg you therefore, father, that you would send him to my father’s house,

for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come to this place of torment.’

Abraham said to him, ‘They have Moses and the prophets; let them hear them.’

And he said, ‘No, father Abraham; but if one goes to them from the dead, they will repent.’

But he said to him, ‘If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rise from the dead.’”

Церковний Календар



Church Calendar

ЛИСТОПАД

- 8 Вмч Димитрія Солунського
Літургія 9:30 ранку
- 13 21-ша Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 20 22-га Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 21 Собор Архистратига Михаїла
Літургія 9:30 ранку
- 27 23-тя Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 28 Початок Посту Пилипівки
4 24-та Неділя по П'ятидесятниці

ГРУДЕНЬ

Літургія 9:30 ранку
Введення Пресвятої Богородиці

- 11 25-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 9:30 ранку
Молебень для Ордену св. Андрія
- 18 26-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 19 Святого Миколая
Літургія 9:30 ранку

NOVEMBER

- St. Demetrius of Thessaloniki
Liturgy 9:30 am
- 21st Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 22nd Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Synaxis of Archangel Michael
Liturgy 9:30 am
- 23rd Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Nativity Fast Begins
24th Sunday after Pentecost

DECEMBER

Liturgy 9:30 am
Entrance of the Theotokos

- 25th Sunday after Pentecost
Liturgy 9:30 am
Moleben for Order of St. Andrew
- 26th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Saint Nicholas
Liturgy 9:30 am

Інформація та події на листопад - Information & activities for November

7	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
10	З'їзд Східної Єпархії	Eastern Eparchy Conference
11	З'їзд Східної Єпархії	Eastern Eparchy Conference
12	З'їзд Східної Єпархії	Eastern Eparchy Conference
13	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
13	Місячні Збори СУК	Monthly UWAC Meeting @ 12:30 pm
15	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
20	Різдвяний ярмарок СУК	UWAC Christmas Event
22	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
23	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
24	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
27	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
29	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

Інформація та події на грудень - Information & activities for December

1	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
4	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
4	Місячні Збори СУК	Monthly UWAC Meeting @ 12:30 pm
6	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
11	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
13	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
14	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
15	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
18	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
18	Концерт св. Миколая	St. Nicholas Concert
25	Співдружжя не буде!	Fellowship: No Fellowship!
26	Проба Хору о 10:00 год. ранку	Choir Practice @ 10:00 am

BINGO: Monday, November 7 @ 10:00 am at Delta Downsview
Friday, November 11 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@bell.net